

Leksik semantičke sfere kućanstva i gastronomije u knjizi Bratovštine Svete Marije Tepačke u Grobniku

Svetec, Klementina

Undergraduate thesis / Završni rad

2020

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Rijeka, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Rijeci, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:186:826310>

Rights / Prava: [In copyright](#)/[Zaštićeno autorskim pravom.](#)

Download date / Datum preuzimanja: **2025-01-26**



Repository / Repozitorij:

[Repository of the University of Rijeka, Faculty of Humanities and Social Sciences - FHSSRI Repository](#)



**SVEUČILIŠTE U RIJECI
FILOZOFSKI FAKULTET**

KLEMENTINA SVETEC
LEKSIK SEMANTIČKE SFERE
KUĆANSTVA I GASTRONOMIJE U KNJIZI
BRATOVŠTINE SVETE MARIJE TEPAČKE
U GROBNIKU
(ZAVRŠNI RAD)

Rijeka, rujan 2020.

SVEUČILIŠTE U RIJECI
FILOZOFSKI FAKULTET
Odsjek za kroatistiku

Klementina Svetec

Matični broj: 0009078005

LEKSIK SEMANTIČKE SFERE KUĆANSTVA I
GASTRONOMIJE U KNJIZI BRATOVŠTINE
SVETE MARIJE TEPAČKE U GROBNIKU
ZAVRŠNI RAD

Preddiplomski studij: Hrvatski jezik i književnost

Mentor: prof. dr. sc. Sanja Zubčić

Rijeka, rujan 2020.

IZJAVA

Kojom izjavljujem da sam završni rad naslova Leksik semantičke sfere kućanstva i gastronomije u knjizi bratovštine svete Marije Tapačke u Grobniku izradila samostalno pod mentorstvom prof. dr. sc. Sanje Zubčić.

U radu sam primijenila metodologiju znanstvenoistraživačkog rada i koristila literaturu koja je navedena na kraju završnog rada. Tude spoznaje, stavove, zaključke, teorije i zakonitosti koje sam izravno ili parafrazirajući navela u završnome radu na uobičajen način citirala sam i povezala s korištenim bibliografskim jedinicama.

Studentica

Potpis

Sadržaj

| | |
|--|----|
| 1. UVOD | 1 |
| 2. METODOLOGIJA | 2 |
| 3. KULTURNO – POVIJESNI OKVIR GROBNIŠĆINE | 4 |
| 4. POVIJESNI OKVIR BRATOVŠTINA I BRAŠĆINE SV. MARIJE TEPAČKE | 6 |
| 5. JEZIK KNJIGE BRAŠĆINE SV. MARIJE TEPAČKE U GROBNIKU | 8 |
| 6. LEKSIČKA ANALIZA KNJIGE BRAŠĆINE SV. MARIJE TEPAČKE | 9 |
| 7. KUĆANSTVO | 10 |
| A) KUĆA | 10 |
| A.1.) MATERIJALI | 10 |
| A.1.1.) GRAĐEVINSKI MATERIJALI | 10 |
| A.1.2.) TEKSTILNI MATERIJALI | 12 |
| A.2. ALATI | 13 |
| A.3. NAMJEŠTAJ | 13 |
| A.4. POSUĐE | 14 |
| A.5. PRIBOR ZA OGNJIŠTE | 16 |
| A.6. PRIBOR ZA PROIZVODNJU I DRŽANJE VINA | 17 |
| A.7. SVJETILJKE | 18 |
| A.8. KUHINJSKO RUBLJE | 19 |
| A.9. ODJEVNI PREDMETI | 20 |
| B) OKUĆNICA | 20 |
| B.1. OPREMA/STVARI IZVAN KUĆE | 20 |
| B.3. ZANIMANJA U VEZI S ODRŽAVANJEM KUĆANSTVA I OKUĆNICE | 22 |
| B.4. POSLOVI U KUĆANSTVU I OKUĆNICI | 24 |
| B.5. TLAKE I DAĆE | 27 |
| B.6. ŽIVOTINJE | 28 |
| B.6.1. DIVLJE ŽIVOTINJE | 28 |
| B.6.2. DOMAĆE ŽIVOTINJE | 29 |
| B.6.3. RIBE | 30 |
| B.7. ŽIVOTINJSKI MATERIJALI | 31 |
| 8. GASTRONOMIJA | 33 |
| A) VOĆE | 33 |
| B) POVRĆE | 33 |
| C) KRUŠNI PROIZVODI | 35 |

| | | |
|-----|---|----|
| D) | MLIJEKO I MLIJEČNI PROIZVODI..... | 36 |
| E) | MESO..... | 37 |
| F) | MASNOĆE | 38 |
| G) | PROIZVODI ŽIVOTINJSKOG PODRIJETLA | 39 |
| | G.1. ŽIVOTINJSKE MASNOĆE | 39 |
| H) | BILJKE..... | 39 |
| I) | ZAČINI | 42 |
| J) | PIĆE/TEKUĆINA..... | 44 |
| K) | KOLAČI..... | 46 |
| 9. | ZAKLJUČAK | 46 |
| 10. | IZVOR..... | 47 |
| 11. | POPIS LITERATURE | 47 |
| 12. | SAŽETAK..... | 49 |

1. UVOD

U svome završnome radu bavim se analizom riječi iz područja kućanstva i gastronomije u tekstu blagajničke knjige bratovštine sv. Marije Tepačke u Grobniku nastajale u razdoblju od 1539. do 1623. godine.

U analizi hrvatskih povijesnih tekstova često se analiziraju fonološke i morfološke značajke dok se u manjoj mjeri analiziraju leksičke značajke. Upravo je cilj u ovome radu analizom leksičke građe semantičkih sfera kućanstva i gastronomije prikazati obilježja leksičkoga sloja te otkriti strani jezični utjecaj na leksik i usporediti zastupljenost leksema slavenskoga podrijetla i stranoga podrijetla, a naročito romanizama.

2. METODOLOGIJA

U izradi ovoga rada primarno sam se služila transliteracijom koja je priložena knjizi Irvina Lukežića *Knjiga brašćine Sv. Marije Tupačke u Grobniku* te iz knjige izvukla riječi koje pripadaju leksiku semantičke sfere kućanstva i gastronomije. Uz tu knjigu pomogli su mi Anićev rječnik te knjiga *Grobnički govor XX. stoljeća (gramatika i rječnik)* Ive Lukežić i Sanje Zubčić za tumačenje riječi. Promjenjive riječi dolaze u različitim oblicima te sam ih navodila po kanonskome obliku i tako ih unosila u tablicu. Kanonski oblik je osnovni oblik u kojemu su natuknice navedene u rječniku: imenice u nominativu, glagoli u infinitivu te pridjevi u nominativu jednine muškoga roda,¹ a smještene su pod stupac *Naziv*, dok sam u stupcu *Značenje* iznijela semantičku istoznačnicu iz suvremenoga hrvatskoga standardnoga jezika ili semantičku definiciju. U stupcu *Stranica* navela sam broj stranice, odnosno poglavlje na kojoj se ta riječ nalazila.

Pomoću *Etimološkoga rječnika* Petra Skoka te Anićeva, Klaićeva i Domovićeva *Rječnika stranih riječi* izdvojila sam riječi slavenskoga podrijetla te riječi stranoga podrijetla. Bavila sam se romanizmima jer su oni bili najviše zastupljeni, no navela sam i ostale riječi koje su bile drugoga podrijetla, a nisu romanizmi ili sam navela da su uopće stranoga podrijetla. Razlog pojačanom osvrtu na romanizme je i to što je u povijesnoj leksikologiji u hrvatskoj filologiji najbolje istražen upravo taj segment pa sam imala radova na koje sam se mogla osloniti.

Uz etimološke rječnike pomogli su mi i radovi autorica Mirjane Crnić i Ivane Nežić: *Romanizmi u semantičkoj sferi odjeće i obuće u grobničkome govoru 20. stoljeća*, zatim radovi *Romanizmi u semantičkoj sferi domaćinstva i gastronomije u južnim labinskim govorima* autorice I. Nežić te *Promjene u grobničkome leksiku* autorica I. Lukežić i S. Zubčić gdje sam odredila koje riječi

¹ Anić: Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Novi liber, Zagreb, 2006.

su romanizmi ili stranoga podrijetla, a pomoću radova *Kostrenska kuhinja – status romanizama*, *Romanizmi u nazivlju kuhinjskih predmeta u govoru Dubašnice na otoku Krku* te *Leksikološka i etimološka obrada romanizama u nazivlju, voća, povrća i začina u govoru Omišlja na otoku Krku* autorice N. Paškvan Spicijarić odredila sam podrijetlo tih romanizama. Uz navedene radove pomogli su mi još i radovi *Romanizmi u leksemima za dom i posjed u jugozapadnome istarskome ili štakavsko čakavskome dijalektu* L. Pliško te *Prilog leksičkoj analizi Trsatskoga statuta* D. Šupljike, kao i *Morfologija, sintaksa i leksik glagoljskoga Inventara samostana sv. Marije Magdalene u Portu na otoku Krku* autorice S. Požar. U pronalaženju podrijetla riječi mi je također pomogao diplomski rad A. Škarića s temom *Romanizama u mjesnom govoru Lopara na Rabu*.

Za riječi koje se ne nalaze u zaključku ili opisu nakon tablice, ali se nalaze u tablici, nisam mogla naći podrijetlo riječi. Njih sam ostavila u tablici da se vidi koji leksemi su se koristili u 16. stoljeću radi boljeg shvaćanja rada i dobivanja uvida u pojmove korištene u tom razdoblju.

Ovakvom analizom zadovoljila sam svoj interes za riječima iz 16. stoljeća, a posebice iz grobničkog govora, te saznala koliko je koja riječ bila zastupljena u 16. stoljeću i kojeg podrijetla se najviše koristila.

3. KULTURNO – POVIJESNI OKVIR GROBNIŠĆINE

Gospoštija Grobnik pripadala je sve do sredine 16. stoljeća Frankopanima, otkada prelazi u ruke knezova Zrinskih kao dio njihovih vinodolskih posjeda u Hrvatskome primorju. Privredni je razvoj tog siromašnog agrarno-stočarskog područja, s pretežito naturalnom privredom, bio donekle usporen prodorom Turaka koji od konca 15. stoljeća neprestano napadaju, pljačkaju i pustoše hrvatske krajeve.²

Od konca 15. stoljeća spominje se u Grobniku zborni kaptol. Njegovo se osnivanje dovodi u vezu s preseljenjem biskupa Kristofora koji 1493. iz popaljenog i opljačkanog Modruša prelazi u Vinodol, zajedno s modruškim stolnim kaptolom. Značenje grobničkoga kaptola i župe značajno je poraslo kada prvih desetljeća 16. stoljeća ondje boravi znameniti velikaš i humanist Bernardin Frankopan, zemaljski gospodar Grobnika i čitavog Vinodola, najmoćniji hrvatski feudalac svoga vremena. Bernardin je surađivao s tadašnjim modruškim biskupom Šimunom Benjom Kožičić, utemeljiteljem riječke glagoljske tiskare i jednim od najobrazovanijih glagoljskih svećenika. Zahvaljujući tome i Grobnik u to doba ima ulogu značajnoga središta glagoljaške kulture i pismenosti. Grobnički su kanonici čuvali stare misale, brevijare i ostale liturgijske knjige, glagoljske jednako kao i latinske. Nedjeljom i blagdanom svečanu su misu služili rimskim obredom i crkvenoslavenskim jezikom hrvatske redakcije.³

U privrednom je pogledu Grobnišćina tada bila tipičan primorski poljodjelsko-stočarski kraj. Tamošnji su se kmetovi, osim povrtlarstva i

² Lukežić, Irvin: Knjiga brašćine Sv. Marije Tapačke u Grobniku, Katedra Čakavskog sabora Grobnišćine, Rijeka, 2002., poglavlje Kulturno-povijesna ishodišta, str. 15.

³ Lukežić, Irvin: Knjiga brašćine Sv. Marije Tapačke u Grobniku, Katedra Čakavskog sabora Grobnišćine, Rijeka, 2002., poglavlje Kulturno-povijesna ishodišta, str. 16.

proizvodnje žitarica, uglavnom bavili vinogradarstvom, te ponešto voćarstvom i pčelarstvom. Blizina planina i povoljne ispaše na prostranim pašnjacima omogućavala je stočarstvu, da uz poljoprivredu, bude drugom značajnom privrednom granom. Manji se pak dio stanovništva, kao dopunskim djelatnostima, bavio vozarstvom, mlinarenjem, stolarstvom i drugim raznim obrtima.⁴ Grobničani su u Primorju najviše prodavali svoje vino, stočarske proizvode, „les“ i druge izrađevine, nabavljajući ondje sol, rižu, papar, stakleninu i drugu uveznu robu. Za crkvene se potrebe ondje kupovao vosak, tamjan, sveto ulje, svijeće, crkveno ruho i skupocjeni predmeti.⁵

⁴ Lukežić, Irvin: Knjiga brašćine Sv. Marije Tepačke u Grobniku, Katedra Čakavskog sabora Grobnišćine, Rijeka, 2002., poglavlje Kulturno-povijesna ishodišta, str. 17.

⁵ Lukežić, Irvin: Knjiga brašćine Sv. Marije Tepačke u Grobniku, Katedra Čakavskog sabora Grobnišćine, Rijeka, 2002., poglavlje Kulturno-povijesna ishodišta, str. 18.

4. POVIJESNI OKVIR BRATOVŠTINA I BRAŠĆINE SV. MARIJE TEPAČKE

Stoljećima se život srednjovjekovnih komuna odvijao prema ustaljenim pravilima malih autarkičnih zajednica unutar kojih posebno mjesto pripada bratovštinama (lat. *confraternitas, fraternitas, schola*; čak. *brašćina, skula*). S jedne strane su to bila vjerska društva (osnovana i ustrojena sa svrhom promicanja javnog bogoštovlja i kulta pojedinih svetaca ili vjerskih otajstava), a s druge strane one imaju naglašenu društvenu komponentu. Novi član ili bratim se primao u korporaciju činom inauguracije obilježene svečanošću zvanom *obed*. Svaka brašćina vodila je brigu o svojim crkvama i oltarima, njihovim prihodima i rashodima, a zajednička imovina sastojala se od raznih zemljišnih posjeda kao što su vinogradi, kuće i domaće životinje. Brašćinom je upravljao *bravar* ili *kastald*, odnosno župan kojeg su bratimi birali na glavnoj godišnjoj skupštini. Bravar je bio dužan nadgledati crkvene vinograde, palio bi u crkvi kandilo, obrađivao zemlje i ubirao dohotke.⁶

Brašćina svete Marije Tepačke najstarija je udruga takve vrste na području današnje Grobnišćine te nije poznato kada je utemeljena i tko su joj bili osnivači. Prema nazivu pretpostavlja se da su osnivači bili flagelanti (flagelantski pokret se pojavio kao religiozna sekta u Italiji u 16. stoljeću pod vodstvom Rainera Fasanija te se pokret proširio i tako su nastale brojne bratovštine). Sam naziv *tepačka* zapravo znači bičevalačka, a u starome jeziku glagol *tepsti* znači *bičevati* ili *udarati*. Pojava ovog bratstva ujedno je i jačanje kulta Bogorodice te se prvi put spominje sredinom 15. stoljeća u knjizi riječkog notara Antonia de Renna. Od davnine su bratovštine posvećene Gospi ili Blaženoj Djevici Mariji proširene u primorskim gradovima pa ih nalazimo pod

⁶ Lukežić, Irvin: Knjiga brašćine Sv. Marije Tepačke u Grobniku, Katedra Čakavskog sabora Grobnišćine, Rijeka, 2002., poglavlje Duhovno ozračje, str. 18.-19.

različitim imenima u Krku, Baški, Šibeniku i u Pagu. Koncem 17. stoljeća život brašćine sve više stagnira i njena djelatnost se polako gasi. Našli su se u teškom materijalnom položaju zbog nedostatka prihoda i općeg siromaštva zajednice što je dovelo do prestanka djelovanja i prelaskom njenih dobara pod crkvenu upravu te time gubi svoj svjetovnjački karakter.⁷

⁷ Lukežić, Irvin: Knjiga brašćine Sv. Marije Tapačke u Grobniku, Katedra Čakavskog sabora Grobnišćine, Rijeka, 2002., poglavlje Brašćine Svete Marije Tapačke, str. 22.-26.

5. JEZIK KNJIGE BRAŠĆINE SV. MARIJE TEPAČKE U GROBNIKU

Prema Vjekoslavu Štefaniću jezik je grobničke glagoljske knjige „konzervativno čakavsko narječje ikavsko-ekavskoga tipa“, s ponekim arhaizmom i leksikom uobičajenim u javno-pravnim i privatnopravnim dokumentima 16. i 17. stoljeća, pisanim brzopisnom kancelarijskom glagoljicom. Brašćinu Svete Marije vodili su bravari, pučani na to mjesto birani zbog svoje vrsnosti i ugleda među bratimima, čemu je značajno pridonosila i opismenjenost, stečena vjerojatno u lokalnoj kaptolskoj školi, otvorenoj i laičkom obučavanju u pismu i pravopisu, ali ne i u književnom jeziku. Ovu knjigu vodili su grobničkom čakavštinom 16. i početka 17. stoljeća, pretočenom u naučenu kurzivnu glagoljicu i pravopis svoga vremena.⁸

Pri čitanju teksta ove knjige izlaze na vidjelo brojne starije jezične značajke koje je imala grobnička čakavština 1. i 17. stoljeća, a današnja ih nema. Primjerice, na fonološkoj je razini starina vidljiva u dubletnim ostvarajima primjera s danas iščezlim slogotvornim /l/ i njegovom zamjenom s /u/ (*jablko/jabuka, vlna/vuna*), u postojanju danas iščezlog fonema /l̥/⁹, vidljivog u primjeru s primarnom jotacijom (*zemlja*), ali ne i primjerima sa sekundarnom jotacijom (*bravji, kravji*).¹⁰

Na morfološkoj je razini starina znatno izraženija. Još se rabe oblici duala, u imeničkih riječi stariji (*njiju*), ili noviji (*dva brata*, ali: *tri bate, tri barile*) no nesustavno (*dva junci*), te u glagola (*dva junca ko se bihota spasla poli Luki*). U genitivu jednine te u nominativu i akuzativu množine ženskoga roda je starije stanje s dva nastavka (*od opevarije, kandelšćine od brašćine/brašćini, dvi koži*).

⁸ Lukežić, Irvin: Knjiga brašćine Sv. Marije Tepačke u Grobniku, Katedra Čakavskog sabora Grobnišćine, Rijeka, 2002., poglavlje Jezik i pismo, str. 12.

⁹ Lukežić, Irvin u Knjizi brašćine Sv. Marije Tepačke u Grobniku, str. 12., kaže sljedeće: fonem /l̥/ u glagoljici nema svoga grafema, te je pisan i transliteriran slovom /l/, ali je očitao u transkripciji kao (lj) prema stanju u današnjoj grobničkoj čakavici, u kojoj je /l̥/ zamijenjen s /j/ (judi, zemja).

U lokativu (i dativu) jednine imenica muškoga i srednjega roda dubletno se, uz novije *-u*, rabi staro *-i* (*tomu muži, v tom leti*). U instrumentalu jednine ženskoga roda redovit je stariji nastavak bez naveska (z *Miklu, s Kuzmu*). Oblik akuzativa množine muškoga roda nije izjednačen s nominativom (Nmn. *žmulji, Amn. za žmulje*). U glagola je za razliku od današnjeg stanja u iskazivanju prošlosti vrlo rijedak perfekt, a imperfekt i aorist su redoviti (*optakah, zidasmo*). I ovlašni uvid u leksik pokazuje da je u grobničkoj čakavštini 16. i 17. stoljeća bilo riječi koje danas u njoj ne postoje, ali su sačuvane u drugim sjeverozapadnim čakavskim govorima, u bližem ili daljem susjedstvu grobničkih (*hiša, jajce*).¹¹

6. LEKSIČKA ANALIZA KNJIGE BRAŠĆINE SV. MARIJE TEPAČKE

Cilj je ovoga rada istražiti koje su riječi slavenskoga, a koje stranoga podrijetla te analizirati slavenski leksik i utvrditi stupanj zastupljenosti u odnosu na leksik stranog podrijetla. Tako sam u nastavku rada podijelila lekseme na lekseme hrvatskoga, odnosno slavenskoga podrijetla i lekseme stranoga, odnosno romanskoga podrijetla.

U tu svrhu podijelila sam lekseme na različita semantička polja i na kategorije kućanstva te gastronomije. Podijelila sam ih na način da sam napravila tablicu i prema njoj obradila lekseme. Nakon svake tablice nalazi se analiza određenoga semantičkoga polja o kojemu je riječ te zaključak. Isto tako sam u svakome semantičkome polju u objašnjenju odmah podijelila lekseme slavenskoga podrijetla te lekseme stranoga podrijetla, odnosno romanizme. Romanizmi su leksičke posuđenice iz romanskih jezika, prepoznatljiva riječ ili druga prepoznatljiva jezična jedinica usvojena u drugome jeziku.¹²

U kategoriju *Kućanstva* koju sam podijelila na prostor *Kuće* i prostor izvan kuće, odnosno *Okućnicu* smjestila sam semantička polja: *Materijali*

¹¹ Lukežić, Irvin: Knjiga brašćine Sv. Marije Tepačke u Grobniku, Katedra Čakavskog sabora Grobnišćine, Rijeka, 2002., poglavlje Jezik i pismo, str. 13.

¹² Skupina autora: Veliki rječnik hrvatskoga standardnoga jezika, ŠK, 2015.

(podpolja: *Građevinski materijali, Tekstilni materijali*), *Alati, Namještaj, Posuđe, Pribor za ognjište, Pribor za proizvodnju i držanje vina, Svjetiljke, Kuhinjsko rublje, Odjevni predmeti*, dok se u kategoriji *Okućnice* javljaju sematička polja: *Oprema/stvari izvan kuće, Pribor za obradu zemlje, Zanimanja u vezi s održavanjem kućanstva i okućnice, Poslovi u kućanstvu i okućnici, Tlake i daće, Životinje* (podpolja: *Divlje životinje, Domaće životinje i Ribe*) te *Životinjski materijali*. Sljedeća kategorija koju sam proučavala jest *Gastronomija*, a u nju sam smjestila sljedeća semantička polja: *Voće, Povrće, Krušni proizvodi, Mlijeko i mliječni proizvodi, Meso, Masnoće, Proizvodi životinjskog podrijetla* sa podpoljem *Životinjskih masnoća, Biljke, Začini, Piće* te *Kolači*.

7. KUĆANSTVO

A) KUĆA

A.1.) MATERIJALI

A.1.1.) GRAĐEVINSKI MATERIJALI

| Naziv | Značenje | Stranica |
|--------------|-----------------|--|
| daska | daska | 9a, 12a, 23a, 25a, 26a, 29a, 30a, 57a, 80b |
| skudla | daščica za krov | 12b |
| čavao | čavao | 4a, 12a, 12b, 17b, 30b, 32a, 33b, 34a, 36b, 42b, 56b, 61b, 63b, 67a, 71a, 75a, 80b, 81b, 85a, 114b, 116a, 117a, 120a, 123b, 126b, 130a |
| plankun | proštac | 14b, 74b, 79a, 114b |
| kolac | kolac | 2a, 21a |
| konop/špag | konop/konopac | 6a, 12b, 14a, 14b, 23a, 26b, 30b, |

| | | |
|-------------------|--|---|
| (materijal/ alat) | | 33b, 35b, 44b, 55a, 61b, 63b, 70b, 72b, 84a, 92b, 99a, 102a, 104b, 107a, 108a, 114b, 115b, 120b, 123b, 130a |
| brtvela | željezo na kojem je učvršćena šarka ormara ili prozora | 17b, 42b |
| kreč/japno | vapno | 21a, 116a |
| les | drvena građa, drvo | 23a, 33b, 48a, 51a, 56a, 75a, 77a, 84a, 85a, 87a, 93a, 99a, 102a, 107b, 109a, 114b, 115b, 126b, 127a, 130b |
| trenica | piljenica, dulja i šira odeblja daska | 32a, 33b, 40a, 53b, 56a, 63b, 67a, 67b, 70b, 75a, 115b, 117a, 120a, 123b, 126b, 130a |
| škorac | grubo ispiljena daska od rubova debla | 32a |
| drvo | drvo | 26a, 35a, 45a, 48a, 56a, 59b, 63a, 84a, 99a, 120a |
| poleta | tanka daščica u građevinarstvu | 40a, 120a, 120b, 130a |
| madera | vožnja građevinskog materijala | 61b |
| paladić | kolac, kolčić, štap na koji se povezivala loza | 114b, 118a, 123b |
| somić | drveni dovratnik | 115b |
| mačkul | šarka na vratima ili | 117a |

| | | |
|-----|-----------|---------------|
| | prozorima | |
| mel | pijesak | 67b, 69b, 86b |

U semantičkome polju *Građevinskog materijala* ima nekoliko leksema koji su slavenskoga podrijetla, a to su: *daska, drvo, japno, kolac, konop, les, mel, paladić, poleta*, dok su *madera* (vožnja građevinskog materijala) i *brtvela* (tal. *cardine della finestra*)¹³, što znači željezo na kojemu je učvršćena šarka ormara ili prozora, romanizmi. Među ovim riječima ističu se leksemi *japno* i *konop*. Naime, tijekom istraživanja primijetila sam parnjake koji daju jednako značenje, ali su različitoga podrijetla. Tako u slučaju leksema *japno* susrećemo parnjak *kreč* što znači *vapno*. Dok je *japno* slavenskoga podrijetla, *kreč* je turskoga podrijetla. Isto se primjećuje i sa slavenskom riječi *konop* kojoj se pridružuje leksem stranog, odnosno romanskoga podrijetla *špag* (tal. *spago*, nepoznatoga podrijetla)¹⁴ te oboje daju značenje *konop* ili *konopac*.

A.1.2.) TEKSTILNI MATERIJALI

| Naziv | Značenje | Stranica |
|-----------|--------------------------------------|-----------|
| sukno | tkanina od grebene vune | 38a, 131a |
| svila | svila | 75a, 115b |
| raša | vunena tkanina | 10b |
| konac | konac | 118a |
| gomba | ukrasna kićanka od vune ili konca | 52b |
| vlna lana | lana vuna | 62a |

¹³ Pliško, Lina: Romanizmi u leksemima za dom i posjed u jugozapadnome istarskome ili štakavsko čakavskome dijalektu u: Čakavska rič, 2009., br. 1-2, Split, siječanj-prosinac, str. 155.

¹⁴ Skok, Petar: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, JAZU, Zagreb, 1971. (urednici: Deanović, Mirko i Jonke, Ljudevit), str. 408.

Od tekstilnih materijala izdvajaju se *gomba*, *konac*, *sukno* i *svila* kao leksemi slavenskoga podrijetla, dok su dva leksema iz ovoga semantičkoga polja stranoga podrijetla, odnosno jedan od njih pripada romanskome podrijetlu, a to je *raša* (najstarija potvrda kod nas je *drappo vacato rassa*, koja se izvozila iz Dubrovnika u Jakin, naziv *rasa* nastao po horonimu Rasa = Raška)¹⁵ u značenju vunena tkanina. dok je *vlna lana* stranoga podrijetla, odnosno leksem *lana* je stranoga podrijetla, dok je *vuna* slavenskoga. Izraz *lana* znači čistu vunu bez upotrebe nečistoća. Ovakvo vlakno se najčešće koristi za pletenje džempera, šalova i drugih zimskih stvari.

A.2. ALATI

| Naziv | Značenje | Stranica |
|---------|----------------------|----------------------------------|
| pila | pila | 8a, 63b, 75a |
| bat | palica, drveno oruđe | 40a, 67a, 120a, 120b, 130a, 130b |
| svidrić | malo svrdlo | 51b |

U ovome semantičkome polju sve su riječi slavenskoga podrijetla i može se zaključiti da su te riječi postojane i dandanas, a to su *bat*, *pila* i *svidrić*.

A.3. NAMJEŠTAJ

| Naziv | Značenje | Stranica |
|---------------|---------------|---------------------|
| armar | ormar | 42a, 42b |
| miza | stol, trpeza | 60a, 79a |
| škri(nj) | škrinja | 134a |
| bančica/banka | klupica/klupa | 19b, 78b, 99a, 131a |

¹⁵ Skok, Petar: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, JAZU, Zagreb, 1971. (urednici: Deanović, Mirko i Jonke, Ljudevit), str. 111.

Tijekom iščitavanja *Knjige* našla sam u polju *Namještaja* riječi gdje su prisutni i romanizmi i latinizmi te germanizmi. Od romanizama se izdvajaju *armar* (mlet. *armerane*, od tal. < lat. *arma, armata, armare*)¹⁶ u značenju *ormar* te *banka* (mlet. *banca*)¹⁷ ili njena umanjena *bančica* u značenju *klupa*, odnosno *klupica, sjedalo*. Od latinizma se izdvaja *miza* (pretpostavlja se da je posuđenica iz istro.rom. ili furl.)¹⁸ u značenju *stol*, a od germanizama *škri(nj)*, to jest *škrinja*.

A.4. POSUĐE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|---------------------------|---------------|--|
| lonac | lonac | 2b, 9b, 14a, 35b, 40a, 42b, 44b, 48b, 56a, 56b, 60a, 64a, 66b, 67a, 71a, 72b, 74b, 84a, 90a, 92b, 115b, 117a, 118a, 130a, 131a, 134a |
| žmu(lj)e/mižol /kupica | čaša | 7b, 42a, 44b, 45a, 48a, 51b, 53a, 55b, 56a, 57a, 59b, 65b, 66b, 74b, 76b, 80b, 82b, 84a, 87b, 120a, 120b, 130a |
| okrut | drvena posuda | 21a, 23a, 25a, 38b, 61a, 76b, 78b, 83b, 85a, 96a, 104a |
| sude | sude, posude | 21a |
| vrčić/vrč/vrič | mali vrč | 21b, 38b, 40a, 44b, 45a, 48a, 51b, 53a, 55b, 65b, 66b, 68a, 69b, 70b, 71b, 74b, 76b, 78b, 80b, 82b, 85a, 87b, 114b |

¹⁶ Skok, Petar: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, JAZU, Zagreb, 1971. (urednici: Deanović, Mirko i Jonke, Ljudevit), str. 61.

¹⁷ Spicijarić, Nina: Romanizmi u nazivlju kuhinjskih predmeta u govoru Dubašnice na otoku Krku – etimološka i leksikološka obrada, FLUMINENSIA, god.21 (2009.), br.1, str. 13.

¹⁸ Skok, Petar: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, JAZU, Zagreb, 1971. (urednici: Deanović, Mirko i Jonke, Ljudevit), str. 435.

| | | |
|---------------------|---|--|
| žlica | žlica | 21b, 72b, 77a, 109a, 120b, 130a |
| zdel | zdjela | 29a, 42a, 44b, 68a, 72b, 75a, 77a, 84a, 88b, 109a, 117a, 119a |
| prsurica/psurica | tava | 40a, 78b, 115b, 134a |
| taru(lj)/ta(lj)ur | okrugli drveni pladanj za palentu | 48a, 50b, 56a, 72b, 118a |
| kopa(nj)ica | korito, drvena izdubljena plitka posuda za kopanje i prijenos zemlje | 29a, 45a, 50a, 76a, 79a, 83b, 134a |
| rakataža | ribež, strugača | 84a |
| žarica | mala posuda, zemljani lonac | 107a |
| jagli | igle, alat za ljuštenje prosa | 115b, 120a, 123a |
| burica | sudić/bačvica | 134a |
| studir | vaga | 134a |
| rešeto | rešeto | 134a |
| šmur | škip/korito | 134a |
| vetrika | riječ nepoznata značenja (staklena posuda?) ¹⁹ | 40a |
| maštelić/mašte 1 | kabao | 12a, 29a, 43a, 77a, 83b, 104a, 134a |
| vidrić | mjera za pšenicu | 50b |
| ražnja | konstrukcija za poseban način priprave | 134a |

¹⁹ prema tumaču riječi i termina iz Lukežić: Knjiga brašćine Sv. Marije Tepačke u Grobniku

| | | |
|--|------|--|
| | meda | |
|--|------|--|

Najviše riječi pojavljuje se u ovome semantičkome polju iz razloga što se bratovština koristila sredstvima za jelo, za pripremu jela te za razmjenu dobara. Tako su se koristili ovi predmeti, a koji su slavenskoga podrijetla: *jagli* (= igla, alat za ljuštenje prosa), *kopa(nj)ica* (= korito, drvena izdubljena plitka posuda za kopanje i prijenos zemlje), *lonac*, *okrut* (= drvena posuda), *rešeto*, *sude*, *vidrić* (= mjera za pšenicu), *vrč/vrič/vričić*, *zdel* te *žlica*. Također su upotrebljavali ove riječi romanskoga podrijetla: *maštel* (tal. *mastello*, mlet. tr., d. mlet. *mastela*)²⁰ u značenju kabao, *prsusa/psurica* (tal. *padella*, mlet., d. mlet. *fersora*, dal. rom. leksički ostatak)²¹ u značenju tava, *rakataža* u značenju ribež ili strugača (mletačka posuđenica, venec. *gratacàsa*, tršć., dalm. mlet. *gratacàša*)²², *taru(lj)/ta(lj)ur* (dal. rom. relik, velj. *talúr*, sličan oblik zabilježen i u furl. *tariole*)²³ za okrugli drveni pladanj za palentu, *vetrika* (= riječ nepoznata značenja, staklena posuda?). Ovdje su zanimljivi leksemi *žmulj*, *kupica* i *mižol*. Sva tri leksema su različitoga podrijetla, a daju jednako značenje, to jest *čaša*. *Žmulj* (tal. *mezzo*) je romanizam te se radi o dal. rom. ostatku, a nastao je metatezom *mz* u *žm* i od riječi *mižol* (furl. *muzul*)²⁴ što je također romanizam, a *kupica* je latinizam. Također je zanimljiv leksem *burice*, umanjena od *bure* podrijetlom iz slovenskoga jezika, a koje znači *sudić* ili *bačvica*.

A.5. PRIBOR ZA OGNJIŠTE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|-------|----------|----------|
|-------|----------|----------|

²⁰ Spicijarić, Nina: Romanizmi u nazivlju kuhinjskih predmeta u govoru Dubašnice na otoku Krku – etimološka i leksikološka obrada, FLUMINENSIA, god.21 (2009.), br.1, str. 16.

²¹ Spicijarić, Nina: Romanizmi u nazivlju kuhinjskih predmeta u govoru Dubašnice na otoku Krku – etimološka i leksikološka obrada, FLUMINENSIA, god.21 (2009.), br.1, str. 17.

²² Paškvan Spicijarić, Nina: Kostrenska kuhinja – status romanizama u: Zbornik katedre Čakavskog sabora Kostrena 6, Kostrena, 2016., str. 110.116.

²³ Paškvan Spicijarić, Nina: Kostrenska kuhinja – status romanizama u: Zbornik katedre Čakavskog sabora Kostrena 6, Kostrena, 2016., str. 110.

²⁴ Spicijarić, Nina: Romanizmi u nazivlju kuhinjskih predmeta u govoru Dubašnice na otoku Krku – etimološka i leksikološka obrada, FLUMINENSIA, god.21 (2009.), br.1, str. 19.

| | | |
|-------------|--|--------------------------|
| meh/mih | mijeh | 6a, 29a, 104a, 134a |
| komo(j)stra | komostra, veriga nad ognjištem o kojima visi kotao | 5a, 134a |
| kotal | kotao | 40a, 75a, 85b, 90a, 134a |
| pi(nj)at | kotlić, pinjata | 70b, 78b |
| uga(lj) | ugljen | 90a |

U ovome semantičkome polju prisutni su leksemi i slavenskoga podrijetla i romanizmi. Riječi koje pripadaju slavenskome podrijetlu su *meh/mih* (= mijeh) i *uga(lj)* (= ugljen) dok su romanizmi *komo(j)stra* (dal. - rom.leksički ostatak *camastro*, veljotski *camustre*, južno – tal. sve do Abruzza *kamastra* od vlat. *cremastrum* ← grčki *kremastos* ‘obješen’)²⁵ u značenju veriga nad ognjištem o kojima visi kotao te *pi(nj)at* koji se defnira kao kotlić ili pinjata (mlet., tr., d. mlet. *pignata*, tal. *pignatta* u značenju veliki lonac, a nastalo od tal. *pigna* ‘bor’ i tal. sufiksa – *atta*, a u latinskome je izraz *pineus* i prvotno je značilo drvenu posudu napravljenu od omorike).²⁶

A.6. PRIBOR ZA PROIZVODNJU I DRŽANJE VINA

| Naziv | Značenje | Stranica |
|-------------------------|----------|--|
| (badanj) bačva/bačav | bačva | 5a, 38b, 44b, 55b, 59a, 66b, 70a, 72b, 77a, 78b, 83b, 104a, 134a |
| obruč | obruč | 17a, 19b, 21b, 26a, 38b, 40a, 52b, 55a, 61a, 63a, 65b, 66b, 68a, 70b, 71b, 72b, 74b, 76b, 80b, 81b, 82b, 85b, 87a, 92b, |

²⁵ Spicijarić, Nina: Romanizmi u nazivlju kuhinjskih predmeta u govoru Dubašnice na otoku Krku – etimološka i leksikološka obrada, FLUMINENSIA, god.21 (2009.), br.1, str. 16.

²⁶ Spicijarić, Nina: Romanizmi u nazivlju kuhinjskih predmeta u govoru Dubašnice na otoku Krku – etimološka i leksikološka obrada, FLUMINENSIA, god.21 (2009.), br.1, str. 17.

| | | |
|---------------|--|---|
| | | 96a, 99a, 102a, 104a, 107a, 109a, 111a, 114b, 120a, 123a, 130a |
| li(j)/lijić | (mali) lijevak | 25a, 40a, 61b, 134a |
| vidro/vidrica | mjera za vino, posuda i mjera za tekućine | 43b, 69a, 70a, 71a, 71b, 75b, 83a, 84b, 85b, 86a, 89b, 91b, 92b, 95a, 95b, 98a, 98b, 100b, 109a, 114a, 114b, 117a, 118b, 119a |
| putrih | bačvica | 56a, 118a |
| baril | omanja duguljasta bačvica, sudić | 78b |
| brenta | drvena posuda za vino ili vodu | 92b, 107b, 134a |

Leksemi iz ovoga semantičkoga polja koriste se i dandanas, a to su *badanj/bačav/bačva* (= bačva) i *obruč* te su slavenskoga podrijetla, dok je *baril* (nalazi se u stfr. *baril*, odatle tal. *barile*, oblik sa u stoji u vezi sa mlet. *boria*, tal. *barracela*)²⁷ u značenju omanja duguljasta bačvica ili sudić podrijetlom romanizam, a *brenta* je (= drvena posuda za vino ili vodu) podrijetlom iz slovenskoga jezika.

A.7. SVJETILJKE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|------------------|-----------|---|
| kandela/kande(1) | voštanica | 14b, 16a, 32b, 33a, 43a, 52b, 59b, 63b, 64a, 68a, 79a, 80b, 81b, 82b, 84a, 87b, 90a, 96a, |

²⁷ Skok, Petar: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, JAZU, Zagreb, 1971. (urednici: Deanović, Mirko i Jonke, Ljudevit), str. 113.

| | | |
|------------|------------------------|---|
| | | 99a, 111a |
| svića | svijeća | 35a, 39a, 42b, 43a, 44b, 45a, 47a, 48a, 48b, 49a, 50a, 51b, 52b, 53a, 53b, 55b, 59b, 70b, 71b, 74b, 76b, 78b, 79a, 80b, 81b, 82b, 84a, 90a, 92b, 107a, 107b, 109b, 111a, 123a |
| svit(nj)ak | svijećnjak, svjetiljka | 76b, 134a |
| lojenica | svjetiljka na loj | 107b |
| vosk | vosak | 42a, 84b |

Među svjetiljkama najzastupljenije su riječi slavenskoga podrijetla: *lojenica* (= svjetiljka na loj), *svića* i *vosk*, dok je kandela/kande(l) (= voštanica) romanizam. Svjetiljke su se u bratovštini koristile za obrede, za paljenje svjetla u kući ili crkvi te se kupovao vosak i ulje za svijeće za crkvu.

A.8. KUHINJSKO RUBLJE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|-------------------|-----------------------------|------------------------------|
| rub | stolnjak | 25a, 26b, 43a, 61b, 75a, 80b |
| ručnik | ručnik, ubrus | 43a |
| tava(j)ol/tajavol | ubrus | 70b, 72b |
| po(nj)av | pokrivalo, ponjava, deka | 131a |

Od kuhinjskoga rublja izvukla sam *rub* (= stolnjak), *ručnik* (= ubrus) te *ponjav* (= pokrivalo, ponjava, deka) i romanizam *tajavol/tava(j)ol* (tal. *tovagliolo*, mlet. *tovagiol*, d. mlet. *tavaiol*) u značenju *ubrusa*. *Rub* u značenju *stolnjaka* se najviše koristio za crkvu, za pokrivanje oltara.

A.9. ODJEVNI PREDMETI

| Naziv | Značenje | Stranica |
|--------------|-----------------|-----------------|
| kapa | kapa | 111a, 118a |

U semantičkome polju odjevnih predmeta nije se našlo mnogo leksema, tek jedan i to stranoga podrijetla. *Kapa* (od lat. *cappa*) spada u romanizme te se koristila kao pokrivalo za glavu.

B) OKUĆNICA

B.1. OPREMA/STVARI IZVAN KUĆE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|--------------|------------------------|---|
| ruža | ruža | 2a |
| vart | vrt | 4a, 25b, 28a, 38a, 40b, 41a, 65a, 66a, 67b, 75b, 79b, 80b, 81a, 83a, 91b, 93b, 94b, 105b, 106b, 108a, 117a, 119b |
| vinograd | vinograd | 5b, 6b, 7a, 8a, 8b, 13a, 13b, 20b, 25b, 26a, 27a, 29b, 30a, 30b, 36b, 38a, 39b, 41a, 43b, 46b, 48a, 49b, 51a, 51b, 64a, 67b, 70a, 71a, 74b, 75b, 84a, 85b, 86a, 89a, 93a, 99a, 101a, 102a, 107b, 120b |
| (nj)iv(a) | njiva/polje | 11b, 13a, 13b, 25b, 27a, 28a, 30b, 36a, 36b, 50b, 58a, 62b, 71b, 74a, 119a |
| gromača | kameni (suho)zid | 12a |
| korona | vijenac, kameni prezid | 12a, 14a, 21a, 39a, 39b, 70b, |

| | | |
|---------------|---|---|
| | od suhozida | 72b, 76b, 84a |
| seno | sijeno | 30b |
| dolac/dolčić | oranica, dolina | 30b, 31b, 36b, 40b, 41a, 46b, 88b, 92a, 94b, 97b, 98b, 119b, 122a |
| grebenica | položnica trsa | 39a, 50b, 70b, 74b, 76b, 85a, 96b, 123b |
| trs(je) | stabiljka vinove loze | 39a, 51a, 62a, 87a, 90a, 100b, 109a |
| sušica/sošica | malo rašljasto drvo ili kolac, rasoha za vinograd | 7b, 71a, 72b |
| grob | grob | 77b |
| žlib | žlijeb | 117a |
| žitak | prirod od njive ²⁸ /imanja ²⁹ | 93a, 114b |

Pod okućnicom se smatra prostor izvan kuće te predmeti ili pojave koje se nalaze izvan ili oko nje. U ovome sematičkome polju prevladaju slavenizmi, tek je jedan leksem stranoga podrijetla i to latinizam, a to je *korona* (*lat. corona*)³⁰ što znači *vijenac*, to jest *kameni prezid od suhozida*. Ostali leksemi koje sam izdvojila jesu slavenskoga podrijetla i većinu njih možemo čuti i danas: *grob*, *gromača* (= kameni suhozid), *(nj)iv(a)* (= njiva/polje), *ruža*, *seno* (= sijeno), *trs(je)*, *vart* (= vrt), *žitak* (= prirod od njive/imanja), *žlib* (= žlijeb).

²⁸ prema tumaču riječi i termina u Irvin Lukežić: Knjiga brašćine Sv. Marije Tupačke u Grobniku

²⁹ prema Anićevom Velikom rječniku hrvatskog jezika, Novi liber, Zagreb, 2006.

³⁰ Anić, Šime, Klaić, Nikola, Domović, Želimir: Rječnik stranih riječi, Sani-plus, Zagreb, 2002., str. 233.

B.3. ZANIMANJA U VEZI S ODRŽAVANJEM KUĆANSTVA I OKUĆNICE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|--------------------|---|---|
| gonac | onaj koji prenosi ili prevozi grožđe ili mošt | 2a, 4a, 6a, 7b, 17a, 19b, 21a, 23a, 25a, 30a, 32a, 33b, 34a, 45a, 50a, 52b, 55a, 59a, 61a, 63a, 71b, 76b, 80b, 82b, 83b, 87a, 96a, 114b |
| trgač, trgačica | radnik koji pomaže u berbi | 2a, 4a, 6a, 7b, 21a, 23a, 25a, 30a, 32a, 33b, 34a, 37a, 42a, 52b, 59a, 59b, 61a, 63a, 71b, 74b, 76b, 80b, 81b, 82b, 83b, 84a, 85a, 87a, 96a, 104a, 104b, 107a, 114b, 117a, 123a |
| kopač | kopač | 2b, 4b, 6a, 9a, 9b, 12b, 14a, 17a, 17b, 19b, 23a, 25a, 26b, 30b, 31b, 35b, 37a, 40a, 60a, 61b, 71a, 96b, 107b, 118a, 123a, 123b, 127a, 130b |
| česač | onaj koji otkida čime sa trsja ili grebena vunu | 7b |
| žlibčar | majstor koji pravi žlijepce | 9b |
| mišač | onaj koji okopava vinograd | 12b, 21b, 40a, 43a, 44b, 47a, 49a, 60a, 61b, 85b, 102a, 115b, 120b, 123b, 127a, 131a |
| pobijač | koji nabija obruče na bačve | 17a |

| | | |
|---------|---|--|
| težak | težak/radnik | 17b, 29a, 38b, 39a, 39b, 42a, 42b, 43a, 44b, 48a, 48b, 50b, 51a, 53a, 53b, 56a, 56b, 59b, 61b, 63b, 68a, 70b, 71a, 74b, 76b, 77a, 80b, 82b, 84a, 85a, 87a, 87b, 92b, 93a, 96b, 99a, 102a, 104a, 104b, 107b, 109a, 109b, 111a, 114b, 115b, 117a, 118a, 120a, 120b, 123b, 126b, 127a, 130b |
| zidar | zidar | 25a |
| zubi | nosači crkvenog kora | 25a |
| vozac | vozar | 25a, 45a, 85a |
| tovar | tovar | 27a, 114b |
| tepac | onaj koji tepe, udara, npr. mlati žito ili nogama gazi drope prilikom pravljenja vina u maštelu | 30b, 35a, 35b, 38b, 42a, 43a, 45a, 47a, 47b, 48b, 49a, 50a, 50b, 51a, 51b, 52a, 52b, 55a, 55b, 56b, 59a, 59b, 68a, 78b, 80b, 81b, 82b, 83b, 84a, 86a, 90a, 102a |
| lončar | lončar | 39a |
| meštar | majstor, učitelj | 40a, 75a, 85a |
| cibrman | tesar, drvodjelja | 70a |
| pilar | pilar | 85b |
| zlatar | zlatar | 102a |
| vezač | onaj koji pomaže povezivati vinograd | 104b, 123a |
| drvar | čovjek koji vozi ili | 114b |

| | | |
|------------------------|--|---|
| | prerađuje drva | |
| krojač | krojač | 115b,1 18a |
| plivač | onaj koji plijevi vinograd | 120b, 127a |
| po(d)pirač | onaj koji povezuje i učvršćuje, tj. podupire trsje na kolje u vinogradu | 5b, 25a, 120b, 127a |
| rizač, rezač, rižač | onaj koji obrezuje vinograd | 12a, 17a, 19b, 25a, 48a, 63b, 117a, 123a |

Kao i u prijašnjemu semantičkomu polju, i ovdje prevladavaju leksemi slavenskoga podrijetla te su se i one zadržale do danas: *česač* (= onaj koji otkida čime sa trsja ili grebena vunu), *drvar*, *gonac* (= onaj koji prenosi ili prevozi grožđe ili mošt), *kopač*, *krojač*, *lončar*, *mišač* (= onaj koji okopava vinograd), *plivač* (= onaj koji plijevi vinograd), *pobijač* (= koji nabija obruče na bačve), *rizač*, *rezač*, *rižač*, *tepac* (= onaj koji tepe, udara, npr, mlati žito ili nogama gazi drope prilikom pravljenja vina u maštelu), *težak*, *tovar*, javlja se i leksem *trgača* i u muškome i u ženskome rodu koji daju jednako značenje: *trgač*, *trgačica* (= radnik/radnica koji pomaže u berbi), *vezač*, *vozac* (= vozar), *zidar(om)*, *zlatar*, *zubi* (= nosači crkvenog kora), *žlibčar* (= majstor koji pravi žlijepce). Od leksema stranoga podrijetla izdvajaju se germanizam *cibrman* u značenju *tesara*, te romanizam *meštar* (mlet. *mestro*, tal. *maestro*)³¹ u značenju *majstora* ili *učitelja*.

B.4. POSLOVI U KUĆANSTVU I OKUĆNICI

| Naziv | Značenje | Stranica |
|-------|----------|----------|
|-------|----------|----------|

³¹ Škarić, Antonio, Diplomski rad: Romanizmi u mjesnom govoru Lopara na Rabu, Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2016., str. 26.

| | | |
|--------------------------------|------------------------------|--|
| trga(nj)i/terganji /trgadba | berba grožđa, jematva | 2a, 4a, 6a, 29a, 38b, 45a, 50a, 52b, 65b, 66b, 68a, 70b, 71b, 74b, 78b, 84a, 90a, 92b, 96a, 99a, 102a, 104a, 107a, 114b, 123a |
| miša(nj)i meša(nj)i/mišah | okopavanje (vinograda) | 6a, 7b, 9b, 35b, 68a, 71a, 74b, 77a, 84a, 93a, 97a, 107b, 123b |
| pobijanje | nabijanje obruča na bačve | 19b, 59a, 83b, 87a |
| nači(nj)a(nj)i | popravljanje | 12a, 21a, 23a, 25a, 26a, 38b, 55b, 61a, 67b, 70b, 71a, 75a, 76b, 78b, 79a, 80b, 83b, 96a, 102a, 104a, 107a, 111a, 111b, 114b, 120a, 123b, 130b |
| obriza/riz | obrezati | 26b, 35b, 37a, 93a, 96b, 99a, 102a, 120a, 123b, 126b, 127a |
| fit | najam | 27a, 34b, 36a, 36b, 37b, 38a, 41a, 43b, 46a, 49b, 54b, 58a, 58b, 67b, 70a, 71a, 71b, 74a, 75b, 76a, 78a, 79b, 80a, 81a, 82a, 83a, 84b, 86a, 89a, 91b, 92a, 93b, 94b, 95a, 95b, 97b, 98b, 100b, 101a, 106b, 108a, 110a, 110b, 114a, 117a, 118b, 119a, 119b, 121a, 122a, 125a, 125b, 129a, 129b |
| sič(nj)a | sječa | 40a |
| o(p)taka(nj)e | pretakanje (vina) | 29a, 41b, 45a, 52b, 63a, 65b, |

| | | |
|----------------------------------|---|---|
| | | 68a, 74b, 76b, 83b, 84a, 87a, 99a, 107a |
| torkula(nj)e | tiješnjenje | 45a, 87a |
| pliva/plitva | pljevljenje vinograda | 53b, 74b, 77a, 85b, 86a |
| tuk | omekšavanje ili stupanje vune | 70b, 130b |
| tre(nj)i | piljenje | 67a, 75a, 115b, 117a |
| šav | krojački posao | 115b, 118a |
| ko(lj) | koljenje/klanje | 119a |
| va(lj)a(nj)e | valjanje (vune) | 127a, 131a |
| tka(nj)e | tkanje/tkalački posao | 131a |
| kropenji | prskanje grožđa | 12a |
| hlič(e)nj)i | čistiti stablo od granja | 35a |
| gonba | prijevoz | 61a, 81b |
| pod(t)pira(nj)e/p olpira(nj)i | povezivanje i učvršćivanje trsja na koljima u vinogradu | 2b, 12b, 17b, 19b, 21b, 23a, 26b, 49a, 51b, 53b, 62a, 64a, 72b, 77a, 84a, 86a |

Ni u ovome semantičkome polju ne manjka slavenskih leksema dok je tek jedan leksem stranoga podrijetla, a to je *torkula(nj)e*, odnosno *tiješnjenje*. Ostali leksemi, a slavenskoga podrijetla jesu: *gonba* (= prijevoz), *kropenji* (= prskanje grožđa), *miša(nj)i/meša(nj)i/mišah* (= okopavanje vinograda), *nači(nj)a(nj)i* (= popravljavanje), *obriza/riz* (= obrezati), *o(p)taka(nj)e* (= pretakanje, npr. vina), *plitva/pliva* (= pljevljenje vinograda), *pobijanje*, *pod(t)pira(nj)e/polpira(nj)i* (= povezivanje i učvršćivanje trsja na koljima u vinogradu), *trgadba/trga(nj)i/terga(nj)i* (= berba grožđa, jematva), *tka(nj)e*, *tre(nj)i* (= piljenje), *sič(nj)a* (= sječa), *va(lj)a(nj)e* (= valjanje, npr. vune). Ovdje je

zanimljivo što se najviše koriste glagolske imenice (*optakanje, polpiranje, terganji*), te što su prisutne imenice koje su tvorene glagolskom osnovom, to jest sufiksom *-ba* (*gonba, trgadba*) ili ništičnim gramatičkim morfemom kao što je *riz* prema *rizati*.

B.5. TLAKE I DAĆE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|-------|---|--|
| star | stara mjera za žito | 2b, 35a, 38b, 39a, 45a, 50a, 55b, 61a, 61b, 63b, 65b, 66b, 67a, 69a, 70a, 70b, 71b, 72b, 74a, 75a, 76b, 78b, 80a, 84a, 84b, 85a, 85b, 86a, 88b, 90a, 90b, 91a, 91b, 92a, 92b, 93a, 93b, 94b, 95a, 96a, 96b, 97a, 97b, 98a, 99a, 100a, 100b, 101a, 102a, 102b, 103a, 103b, 104b, 105a, 106b, 107a, 107b, 108a, 109a, 110a, 110b, 114a, 114b, 115b, 116b, 117a, 119a, 119b, 120a, 120b, 121a, 121b, 122a, 123a, 123b, 124b, 125a, 126b, 127a, 128b, 129a, 129b, 130a, 130b, 131a |
| tovor | vrsta kmetske tlake, povoz ili vožnja, npr. zelja | 81b |
| spud | stara mjera za tekućinu, vedro | 21a, 35a, 35b, 37a, 37b, 38b, 40b, 42a, 42b, 60b, 67a, 69a, 69b, 71a, 71b, 75b, 79b, 80a, |

| | | |
|---------------|--|--|
| | | 81a, 83a, 84a, 84b, 86a, 87a, 87b, 90a, 92b, 95a, 96a, 98a, 98b, 99a, 100b, 102a, 114a, 114b, 117a, 118b, 119a, 125a, 129a, 130a |
| kadnica/kadca | dio spuda, mjera za vino, drvena mala posuda | 40a, 40b, 69b, 71b, 75b, 83a, 85b, 86a, 88b, 91b, 115b, 118a, 120b, 123b |

U ovome sematičkome polju podjednak je broj leksema slavenskoga i stranoga podrijetla. Među slavenskim riječima javljaju se *star* što je naziv za *staru mjeru za žito, sol i sipke stvari*, a nekad se koristilo i za površinske mjere te *tovor* u značenju *vrste kmetske tlake, povoz ili vožnja*. Leksem *kadce/kadnice* (= dio spuda, mjera za vino, drvena mala posuda) je stranoga podrijetla, kao i germanizam *spud* u značenju *stara mjera za tekućinu ili vedro*.

B.6. ŽIVOTINJE

U ovoj sam kategoriji životinje podijelila na divlje životinje, domaće životinje te na ribe. Životinje su se u 16. stoljeću koristile ili za trampu odnosno za razmjenu dobara ili za jelo.

B.6.1. DIVLJE ŽIVOTINJE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|-------|----------|----------|
| vuk | vuk | 34b |

U ovome polju izdvaja se samo vuk te je ovo leksem slavenskoga podrijetla.

B.6.2. DOMAĆE ŽIVOTINJE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|---------------|-------------------|---|
| skopac | janje ili ovan | 1a, 3a, 3b, 5a, 5b, 6b, 8a, 10b, 11a, 13a, 13b, 15b, 20a, 25b, 28a, 29b, 30b, 31b, 32b, 35a, 36a, 36b, 41a, 45b, 51a, 54b, 58a, 58b, 71b |
| junčić, junac | mladi bik ili vol | 1a, 1b, 5a, 6b, 8a, 11a, 13b, 15b, 16a, 18a, 19b, 20a, 20b, 24b, 25b, 36b, 37b, 38a, 41a, 45b, 46a, 46b, 58b, 67a, 77a, 79b, 82b, 85b, 95a, 100b, 110a, 110b, 111a, 114a, 114b, 119a, 131a |
| krava | krava | 1a, 1b, 5b, 11a, 13b, 14a, 22a, 24b, 25b, 27a, 28a, 30b, 32b, 34a, 34b, 38a, 58b, 62b, 70a, 75a, 76b, 82b, 85a, 87a, 96a, 99a, 107b, 109a, 110a, 114b, 119a, 122a, 123b, 125b, 129b |
| vol | vol | 1a, 1b, 4b, 8a, 10b, 13b, 20a, 34a, 37b, 41a, 46a, 54b, 65a, 70b, 77b, 80b, 88a |
| koza, kozlić | kozle, koza | 1b, 4a, 18b, 31b, 34b, 36b, 38a, 39a, 41a, 46a, 61b, 68a, 70b, 71b, 78b, 96a, 104b, 117a, 120a |
| prasac | svinja | 2a, 4a, 9a, 21a, 23a, 28a, 114b |
| ovca | ovca | 3a, 30b, 71b |
| živina | stoka | 3a, 38a, 74a |

| | | |
|------------------|---|---|
| jalovica | jalova domaća životinja | 5a, 11b, 30b, 71b, 77a, 82b |
| ja(nj)ac | janje | 8b, 52b, 57a |
| tele/telica | tele | 11b, 77b, 78a, 82a |
| govedce/govedica | govedo | 11b, 17b |
| praz | neuškopljen ovan | 15b, 46b, 49b |
| brav(i) | ovan, sitna stoka | 15b, 16a, 30b, 32b, 34a, 37b, 65b, 66a, 71a, 73b, 77b, 86b, 90a, 90b, 94b, 95a, 98b |
| bliznac | blizanac, tj. janje koje je ojanjeno u paru | 50b, 71b, 117a |
| ko(nj) | konj | 83b, 123a, 130a |

Domaćih životinja ima više te su svi navedeni leksemi slavenskoga podrijetla: *bliznac* (= blizanac, tj. janje koje je ojanjeno u paru), *brav(i)* (= ovan, sitna stoka), *govedce/govedica*, *jalovica* (= jalova domaća životinja), *ja(nj)ac*, *junčić/junac*, *ko(nj)*, *koza/kozlić*, *krava*, *ovca*, *prasac* (= svinja), *praz* (= neuškopljen ovan), *tele/telica*, *živina* (= stoka). Primjećuje se da su u bratovštini koristili i umanjnice za životinje, npr. *govedica*, *junčić*, *kozlić* i *telica* čime možda ukazuju na mladu životinju.

B.6.3. RIBE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|--------|----------|---|
| rib(a) | riba | 2a, 7b, 9a, 17b, 19b, 21b, 26a, 26b, 32a, 33b, 34a, 35b, 37a, 38b, 42a, 43a, 44b, 47a, 49a, 52a, 53b, 59b, 62a, 66b, 67a, |

| | | |
|------|------|--|
| | | 68a, 70a, 70b, 71a, 76b, 80b, 84b, 85b, 86a, 87a, 87b, 93a, 97a, 99a, 99b, 109b, 111a, 115b, 116a, 118a, 123b, 127a, 131a |
| tuna | tuna | 43a |

Od riba se izdvaja slavenski leksem *riba*, te romanizam *tuna* (možda dal. rom. leksički ostatak od lat. *thynnus*, tal. *tonno*, istro-rom. *tuno*).³²

B.7. ŽIVOTINJSKI MATERIJALI

| Naziv | Značenje | Stranica |
|-------------|-----------------|--|
| vuna | vuna | 1a, 1b, 3a, 3b, 5a, 5b, 6b, 8a, 8b, 9b, 10b, 11a, 11b, 13a, 13b, 15b, 16a, 18a, 18b, 20a, 20b, 22a, 24b, 25b, 27a, 28a, 29b, 30b, 31b, 32b, 33a, 34a, 35a, 36a, 37b, 40b, 41a, 43b, 44a, 45b, 46a, 49b, 51a, 54b, 58a, 58b, 60b, 62a, 62b, 65a, 66a, 67b, 69a, 69b, 70a, 70b, 71b, 73a, 73b, 74a, 75b, 76a, 77b, 78a, 79b, 81a, 82a, 83a, 83b, 84b, 85a, 86a, 86b, 88a, 88b, 89a, 90b, 91a, 91b, 92a, 92b, 95a, 95b, 97b, 98a, 98b, 99b, 100b, 101a, 103a, 103b, 105a, 105b, 106b, 107a, 108a, 110a, 111a, 114a, 114b, 116b, 117a, 118b, 119a, 119b, 120a, 121a, 121b, 122a, 123a, 123b, 124b, 125a, 125b, 126b, 127a, 128a, 128b, 129b, 130b |
| kravja koža | kravlja koža | 1b, 5b, 8a, 11a, 18b, 24b, 69a, 71b, 86b, 89a, 93b, 94b, 95b, 98b, 106b, 119b |

³² Skok, Petar: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, JAZU, Zagreb, 1971. (urednici: Deanović, Mirko i Jonke, Ljudevit), str. 523.

| | | |
|-------------------|---------------------------------|--|
| koža jaloviču | koža domaće životinje | 8a, 71b, 77a |
| koža skopča | janjeća koža | 5a, 13b, 24b, 66a |
| koža goveja | goveđa koža | 13b, 20b |
| koža junča | juneća koža | 15b, 114b |
| koža bravji | ovnova koža | 16a, 70a, 71b, 83a, 95b, 98b, 101a |
| vlni za skopca | janjeća vuna | 28b |
| vuna od ovac | vuna ovaca | 40b |
| volovja koža | volovska koža | 70a |
| koža teletja | teleća koža | 79b, 86b, 119b |
| koža kozja | kozja koža | 117a |
| koža | koža | 6b, 8b, 10b, 11b, 20a, 22a, 24b, 25b, 27a, 28a, 28b, 30b. 33a, 34a, 34b, 35a, 36b, 37b, 38a, 39a, 41a, 43b, 44a, 46b, 49b, 51a, 54b, 58a, 60b, 62a, 65a, 66a, 67b, 69a, 73b, 74a, 75b, 76a, 77a, 78a, 79b, 81a, 82a, 85a, 85b, 86a, 86b, 92a, 98b, 103b, 117a, 122a |
| struna | čekinja, životnjska dlaka | 55b |

Ovih desetak izdvojenih leksema jesu slavenizmi: *koža*, *koža bravji* (= ovnova koža), *koža goveja* (= goveđa koža), *koža jaloviču* (= koža domaće životinje), *koža junča* (= juneća koža), *koža kozja*, *koža teletja* (= teleća koža), *kravja koža*, *struna* (= čekinja, životinjska dlaka), *vuna*, *vuna od ovac* (= vuna ovaca). Po učestalosti se izdvaja leksem *vuna* te se najviše koristi kao prekrivač ili odjeća.

8. GASTRONOMIJA

A) VOĆE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|----------------|----------|------------------------------|
| grozdje/grozdi | grožđe | 12a, 32a |
| (h)krušva | kruška | 25b, 30b, 41a, 67b, 69a, 73a |
| jablka | jabuka | 27a, 28b, 73a, 92a |
| oskorušva | oskoruša | 30b |

U semantičkome polju voća prisutni su samo slavenski leksemi: *grozdje/grozdi* (= grožđe), *jablka* (=jabuka), *(h)krušva* (= kruška), *oskorušva* (= oskoruša). Ovdje se izdvajaju leksemi *grožđe* i *kruška*. Naime, *grožđe* se spominje u dvije varijante, *grozdje* i *grozdi*, odnosno upotrebljavali su dva leksema za jedno značenje, a slično je i sa *kruškom*. *Kruška* se u *Knjizi* javlja kao *krušva* ili kao *hrušva* te su oba leksema obilježena specifičnim fonološkim značajkama, a daju jednako značenje.

B) POVRĆE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|---------------------|----------------------------|---|
| broskva/ ze(lj)e | zelje | 4a, 42a, 45a, 48a, 55b, 81b, 107b, 109a, 114b |
| bob | jednogodišnja biljka iz | 9a, 12a, 12b, 17a, 17b, 21a, 21b, 23a, 25a, 26a, 29a, 30a, 32a, 33b, 34a, 35a, 37a, 38b, |

| | | |
|----------|---|--|
| | porodice lepirnjača, uzgaja se kao povrće radi mladih, sočnih mahuna | 40b, 42a, 43a, 47b, 49b, 50a, 52b, 53b, 56a, 56b, 59b, 61b, 66b, 68a, 70b, 71b, 73b, 75a, 76b, 78b, 80a, 81b, 82b, 84a, 84b, 85a, 87a, 88b, 90a, 91a, 93a, 96a, 96b, 100b, 102a, 104b, 107a, 109a, 111a, 114b, 115b, 117a, 119a, 120a, 120b, 123a, 123b, 126b, 130b |
| kapula | crveni luk | 38b, 39a, 42b, 47a, 47b, 52a, 57a, 61b, 71b, 79a, 80b, 81b, 83b, 99a, 99b, 116a, 117a, 118a, 123b |
| kapuz | kupus | 45a, 50a, 53a, 90a, 92b, 111a, 126b, 130a |
| sočivo | bobičasto povrće zelenj, leća | 85a |
| grah | grašak | 91a |
| česan | češnjak | 117a, 118a |
| gomo(lj) | krumpir | 120b |
| fažol | grah | 123b |

U povrću su se skoro podjednako koristili leksemi i slavenskoga i stranoga podrijetla. Tako sam u slavenske riječi svrstala: *bob* (= jednogodišnja biljka iz porodice lepirnjača, uzgaja se kao povrće radi mladih, sočnih mahuna), *česan* (= češnjak), *gomo(lj)* (= krumpir), *grah* (=grašak), *sočivo* (= bobičasto povrće zelenj, leća), a u riječi stranoga podrijetla, odnosno romanizme pripadaju: *broskva/ze(lj)e* (tal. *brassica* od lat. *brassica* prema tal. *brasca*, vjerojatno mediteranskoga postanka)³³ u značenju kupusa ili zelja, *kapula* (tal. *cipolla*, mlet. *ceola*, dal. rom. ostatak od lat. *cepulla*)³⁴ sa značenjem crvenoga

³³ Spicijarić, Nina: Leksikološka i etimološka obrada romanizama u nazivlju voća, povrća i začina u govoru Omišlja na otoku Krku, Strani jezici 38 (2009), 1., Zavod za povijesne i društvene znanosti, Rijeka, str. 84.

³⁴ Spicijarić, Nina: Leksikološka i etimološka obrada romanizama u nazivlju voća, povrća i začina u govoru Omišlja na otoku Krku, Strani jezici 38 (2009), 1., Zavod za povijesne i društvene znanosti, Rijeka, str. 82.

luka, *kapuz* (tal. *cavolo cappuccio*, mlet. *capuzzo*, tr. *capuzo* od lat. *caput*)³⁵ u značenju kupus te *fažol* (tal. *fagiolo*, mlet. *fasolo*, tr. *fasol*, *fasiol* od lat. *phaesolus*)³⁶ u značenju grah. Ovdje se izdvaja *broskva/ze(lj)e*, obje varijante su romanizmi i oba se koriste za značenje *zelje*.

C) KRUŠNI PROIZVODI

| Naziv | Značenje | Stranica |
|--------|------------------------------------|---|
| pinka | prigodni kolač za Uskrs, pogača | 47b |
| hlibac | raženi kruh | 64a, 65b, 82b, 109a, 114b |
| kruh | kruh | 17b, 30b, 32a, 33b, 35a, 35b, 38b, 39b, 40a, 42a, 45a, 50b, 51a, 51b, 52a, 52b, 56a, 56b, 57a, 59b, 61a, 61b, 62a, 63a, 77a, 83b, 85a, 85b, 86a, 87b, 90a, 92b, 93a, 99a, 107a, 109a, 111a, 115b, 118a, 120a, 120b, 123b, 127a |
| salari | vrsta kruha | 62a |

Krušnih proizvoda nije bilo mnogo, a najčešće su se radili *hlibac* (= raženi kruh), *kruh* te *pinka* (prigodni kolač za Uskrs, pogača). Među slavenske riječi pripadaju *hlibac* te *kruh*, dok među romanizme ubrajamo *pinku* (od mlet. *pinza*, fult. *pete*, tal. *pinzare* ili *pinzo*). Svi ovi leksemi se i dandanas mogu čuti u Hrvatskoj.

³⁵ Spicijarić, Nina: Leksikološka i etimološka obrada romanizama u nazivlju voća, povrća i začina u govoru Omišlja na otoku Krku, Strani jezici 38 (2009), 1., Zavod za povijesne i društvene znanosti, Rijeka, str. 83.

³⁶ Spicijarić, Nina: Leksikološka i etimološka obrada romanizama u nazivlju voća, povrća i začina u govoru Omišlja na otoku Krku, Strani jezici 38 (2009), 1., Zavod za povijesne i društvene znanosti, Rijeka, str. 83.

D) MLIJEKO I MLIJEČNI PROIZVODI

| Naziv | Značenje | Stranica |
|---------|--|---|
| sir | sir | 11a, 16a, 27a, 28b, 29b, 30b, 31b, 32b, 33a, 34a, 34b, 35a, 36a, 37b, 38a, 39a, 41a, 43b, 44b, 49b, 56b, 62a, 66a, 67b, 69a, 69b, 70a, 71b, 73a, 74a, 75b, 76a, 77b, 79b, 81a, 82a, 83a, 83b, 85a, 86a, 88a, 88b, 89a, 89b, 90b, 91a, 91b, 92a, 92b, 93b, 94b, 95a, 95b, 96b, 97a, 97b, 98a, 98b, 99b, 100a, 100b, 101a, 102b, 103a, 103b, 105a, 105b, 106a, 106b, 107a, 108a, 110a, 111a, 114a, 114b, 116b, 117a, 118b, 119a, 120a, 120b, 121a, 121b, 122a, 124b, 125a, 125b, 128a, 128b, 129a, 129b, 130a, 130b |
| skuta | skuta, vrsta mekanoga sira | 14a, 34b, 40a, 43a, 48b, 51b, 56a, 91b, 100a, 114a, 123a, 131a |
| presnac | vrsta starinske posne pite nadjevane povrćem | 43a, 89a |

U mliječne proizvode izdvojila sam *sir* i *skutu*. Dok *sir* pripada slavenskome jeziku, *skuta* pripada romanizmu (mlet. *scota*, tal. *scotta*, *ricotta*)³⁷ i definira se kao *vrsta mekanoga sira*.

E) MESO

| Naziv | Značenje | Stranica |
|------------------|--|--|
| meso | meso | 2a, 4a, 6a, 7b, 9a, 11a, 14a, 17a, 19b, 26a, 29b, 30b, 31b, 32b, 33a, 34a, 34b, 35a, 38a, 38b, 39a, 39b, 42a, 43a, 45a, 46a, 48a, 49b, 52a, 52b, 53a, 54b, 55b, 59a, 59b, 61a, 61b, 63a, 67a, 68a, 70b, 71a, 74b, 78b, 80b, 81b, 82b, 83b, 99a, 84a, 87a, 92b, 93a, 95b, 96a, 102a, 104a, 107a, 109a, 111a, 117a |
| špeh | bijela slanina neprošarana mesom | 6a, 17b, 26a, 29a, 48a, 50b, 56b, 67a, 71a, 71b, 81b, 84a, 96b, 107b |
| mesa govejega | goveđe meso | 16a, 50a |
| meso brava | ovnovo meso | 65b |
| slanina | mastan potkožni sloj utovljene svinje; špek | 77a |
| meso praščje | svinjsko meso | 40a |

³⁷ Škarić, Antonio, Diplomski rad: Romanizmi u mjesnom govoru Lopara na Rabu, Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2016., str. 18.

U ovome semantičkome polju izdvojila sam meso, kao i meso životinja te *špeh* i *slaninu* koji se danas smatraju sinonimima. Tako među riječima slavenskoga podrijetla pripadaju: *meso*, *meso brava*, *meso govejega*, *meso prašče* te *slanina*, a jedini leksem stranoga podrijetla, to jest germanizam, je *špeh*. U 16. i 17. stoljeću *slanina* dobiva značenje masnog potkožnog sloja utovljene svinje ili se još naziva i špek, a *špeh* se smatra bijelom slaninom neprošarana mesom. Danas se rabi leksem *špeh*, ali se značenje sužava na tip slanine bez mesa, dok se *slanina* prošarana mesom imenuje romanizmom *panceta*.³⁸

F) MASNOĆE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|--------|----------|--|
| u(lj)e | ulje | 2a, 2b, 4a, 4b, 6a, 7b, 9a, 12a, 12b, 14a, 17a, 17b, 19b, 21a, 21b, 23a, 25a, 26a, 26b, 27b, 29a, 30a, 30b, 32a, 32b, 33b, 34a, 35a, 35b, 37a, 38b, 39a, 40a, 42a, 42b, 43a, 44b, 45a, 45b, 46a, 47a, 47b, 48a, 48b, 49a, 50a, 50b, 51a, 51b, 52b, 53a, 53b, 55a, 55b, 56a, 56b, 57a, 59a, 59b, 60a, 61a, 62a, 63a, 63b, 64a, 66b, 67a, 68a, 70b, 71a, 71b, 72b, 74b, 75a, 76b, 77a, 78a, 78b, 79a, 80b, 81b, 82b, 83b, 84a, 84b, 85a, 85b, 86a, 87a, 87b, 90a, 92a, |

³⁸ Lukežić, Iva; Zubčić, Sanja: Promjene u grobničkom leksiku u: Riječki filološki dani (urednice: Vranić, Silvana; Srdoč – Konestra, Ines), Filozofski fakultet Rijeka, 2006., str. 332.

| | | |
|-----|---|---|
| | | 92b, 93a, 96a, 96b, 97a, 99a, 99b, 102a, 104a, 104b, 107a, 107b, 109a, 109b, 111a, 114b, 115b, 116a, 117a, 118a, 118b, 120a, 120b, 122a, 123a, 123b, 125b, 126b, 127a, 129a, 129b, 130a, 130b |
| loj | masnoća u tkivu i oko tkiva nekih životinja | 2a, 7b, 9a, 17a, 19b, 21a, 23a, 29a, 39a, 49a, 48b, 50b, 52a, 74b, 76b, 83b, 84a, 85a, 87a, 92b, 114b, 117a, 118a |

U semantičko polje *Masnoća* izdvojila sam *loj* i *ulje*. *Loj* se definira kao masnoća u tkivu i oko tkiva nekih životinja te pripada slavenizmu, dok je leksem *u(lj)e* stranoga podrijetla.

G) PROIZVODI ŽIVOTINJSKOG PODRIJETLA

G.1. ŽIVOTINJSKE MASNOĆE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|---------|----------|---|
| med | med | 118b, 119a, 129a |
| ja(j)ce | jaja | 7b, 43a, 67a, 71a, 72b, 79a, 87b, 99b, 116a, 118a |

U ovome semantičkome polju javljaju se leksemi slavenskoga podrijetla, a to su *med* i *ja(j)ca*.

H) BILJKE

| Naziv | Značenje | Stranica |
|-------------|----------|-----------------|
| sogal/sohal | soha, | 99a, 114b, 118a |

| | rašljasto drvo, rasoha | |
|----------------|---------------------------|---|
| pšenica | pšenica | 2a, 2b, 4a, 4b, 6a, 7b, 9a, 9b, 12a, 12b, 14a, 17a, 17b, 19b, 21a, 21b, 23a, 25a, 25b, 26a, 27b, 29a, 30a, 30b, 32a, 33b, 34a, 35a, 35b, 36a, 36b, 37a, 37b, 38a, 38b, 39a, 40a, 41a, 42b, 43b, 44b, 45a, 45b, 46b, 47a, 47b, 49a, 49b, 50a, 50b, 52b, 53a, 53b, 54b, 55b, 58b, 59b, 60a, 60b, 61a, 61b, 63a, 63b, 64a, 65b, 66b, 67a, 68a, 69a, 70a, 70b, 71b, 74a, 74b, 75b, 76a, 76b, 78b, 79a, 80a, 80b, 81b, 82b, 83b, 84a, 84b, 85a, 85b, 86a, 87a, 87b, 88a, 89a, 89b, 90a, 90b, 91a, 92a, 92b, 93a, 93b, 94b, 95a, 95b, 96a, 96b, 97a, 97b, 98a, 98b, 99a, 100a, 100b, 101a, 102a, 102b, 103a, 103b, 105a, 106a, 106b, 107a, 108a, 109a, 109b, 110a, 110b, 111a, 114a, 114b, 115b, 116a, 116b, 117a, 118b, 119a, 119b, 120a, 120b, 121a, 121b, 122a, 123a, 123b, 124b, 125a, 126b, 127a, 127b, 128a, 128b, 129a, 129b, 130a, 130b, 131a |
| (v)rž/raž/erže | raž | 2b, 14b, 17a, 21a, 23a, 25a, 26a, 27b, 29a, 32a, 33b, 34a, 35a, 35b, 42b, 47a, 50b, 60a, 61b, 63b, 64a, 65b, 70a, 70b, 71b, 72b, 76b, 83a, 84b, 85a, 86a, 88a, 88b, 89a, 91a, 92a, 92b, 93a, 93b, 94b, 98a, 99a, 100a, 102b, 103a, 105a, 106a, 106b, 108a, |

| | | |
|----------|------------------|--|
| | | 114a, 114b, 116a, 116b, 117a, 119a, 120a, 120b, 121a, 121b, 122a, 123a, 123b, 125a, 128b, 129a |
| žito | žito | 4a, 4b, 5b, 17a, 17b, 21a, 29a, 30a, 30b, 32a, 33b, 34a, 42a, 44a, 45b, 47a, 47b, 49a, 50b, 53a, 53b, 55a, 55b, 61b, 63a, 67b, 69a, 70a, 74a, 74b, 75a, 76a, 76b, 78a, 79b, 80b, 81b, 82b, 84a, 86a, 87b, 88b, 92a, 92b, 93a, 96a, 96b, 97a, 98b, 100a, 100b, 101a, 102b, 103a, 103b, 105a, 105b, 106b, 108a, 109a, 110a, 121b, 123b, 126b, 127a, 129a, 129b, 130a, 130b, 131a |
| ovas/zob | zob | 11a, 69b, 76a, 78b, 83b, 91a, 92b, 93a, 95a, 95b, 98a, 101a, 102b, 106b, 108a, 114a, 116b, 118b, 119a, 121a, 121b, 122a, 123a, 124b, 125a, 128b, 129a, 130a |
| oriža | riža | 12b, 35b, 37a, 42b, 44b, 45a, 47a, 48b, 49a, 50a, 53b, 56a, 57a, 59b, 63b, 65b, 67a, 96b, 122a, 123a, 123b |
| strusa | miješano žito | 25a, 78b, 85b, 86a, 91b, 92a, 114b, 115b, 116b, 117a, 119a, 119b, 120a, 120b, 123a, 123b, 126b, 127a, 128b, 129a, 130a, 130b, 131a |
| proso | proso | 33b, 35a, 61b, 88b, 89a, 89b, 91a, 92a, 93a, 95a, 96b, 97b, 98a, 98b, 100b, 106a, 106b, 107b, 109a, 114a, 114b, 115b, 116b, 117a, 118b, 119a, 120a, 121a, 121b, 123a, 124b |

| | | |
|----------------------|----------------------|--|
| | | |
| permanska pšenica | permanska pšenica | 49a |
| jačmen/jačmik | ječam | 71b, 84b, 85a, 90b, 91a, 93a, 94b, 95a, 97b, 98a, 99b, 100b, 102b, 106a, 106b, 108a, 110a, 114a, 118b, 119a, 121a, 121b, 124b, 125a, 129a |
| pir, pirevica | pir | 86a, 91a, 93a, 100b, 102b, 103b, 105b, 106a, 106b, 108a, 110a, 119a, 119b, 121b, 124b, 128b |
| leća | leća | 88b, 90b, 98a, 118b, 124b |
| sirak | vrsta žitarice | 1b, 46a, 46b, 88b, 89a, 92a, 95a, 98b, 100a, 103b, 105b, 114b, 115b, 118a, 121b, 125a, 126b, 129a |

Semantičko polje biljaka bilo je najzastupljenije u analiziranoj knjizi. Prema broju izvučenih podataka vjerujem da su se biljke najviše koristile za pripremu hrane ili za uzgoj žitarica. Leksemi slavenskoga podrijetla jesu: *jačmen/jačmik* (= ječam), *ovas/zob*, *pir*, *pirevica* (= pir), *proso*, *pšenica*, *raž/(v)rž/erže* (= raž), *sirak* (= vrsta žitarice), *sogal/sohal* (= soha, rašljasto drvo, rasoha), *strusa* (= miješano žito), *žito* dok u lekseme stranog podrijetla, odnosno romanizme možemo smjestiti samo *orižu*, to jest *riž* (mlet. *rixì*, tal. *riso*).³⁹ Primjećuje se raznolika upotreba riječi jednakih značenja u različitim varijantama: *jačmen/jačmik*, *pir/pirevica*, *raž/erže* te *sogal/sohal*.

I) ZAČINI

| Naziv | Značenje | Stranica |
|-------|----------|----------|
|-------|----------|----------|

³⁹ Škarić, Antonio, Diplomski rad: Romanizmi u mjesnom govoru Lopara na Rabu, Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2016., str. 16.

| | | |
|-------------------------|------------------|---|
| papar | papar | 2a, 2b, 6a, 7b, 9a, 12b, 17a, 19b, 21a, 21b, 23a, 25a, 26a, 26b, 29a, 30a, 30b, 32a, 33b, 34a, 35a, 35b, 38b, 39a, 40a, 42a, 42b, 43a, 44b, 45a, 47a, 48a, 48b, 49a, 50a, 50b, 51b, 52b, 53a, 53b, 55b, 56a, 56b, 57a, 59b, 60a, 61b, 63b, 64a, 65b, 66b, 67a, 68a, 70b, 71a, 71b, 72b, 74b, 75a, 76b, 78b, 79a, 80b, 81b, 82b, 84a, 84b, 85a, 87a, 87b, 90a, 92b, 93a, 96a, 96b, 97a, 99a, 99b, 107a, 107b, 109a, 109b, 111a, 114b, 115b, 116a, 117a, 120a, 123a, 123b, 126b, 127a, 130b |
| (ž)šafrań/žefrań/žavrań | šafrań | 2a, 2b, 7b, 25a, 26a, 30b, 32a, 33b, 34a, 35a, 38b, 39a, 40a, 42a, 42b, 43a, 44b, 45a, 47a, 48a, 48b, 49a, 50a, 50b, 53a, 53b, 55b, 56b, 57a, 60a, 61b, 64a, 66b, 68a, 70b, 71a, 71b, 72b, 74b, 76b, 78b, 82b, 84b, 92b |
| so(l) | sol | 6a, 7b, 38b, 42b, 43a, 44b, 47a, 48a, 48b, 49a, 50a, 50b, 53b, 55b, 57a, 63b, 66b, 71b, 74b, 84a, 90a, 96a, 99a, 117a, 130a |
| ocat | ocat | 51b, 89a |
| speci(j)a/spicija | mirodije, začini | 59b, 92b |
| tamijan | tamjan | 2a, 6a, 7b, 9a, 12b, 14a, 14b, 17a, 19b, 25a, 26a, 27b, 29a, 30a, 30b, 32a, 33b, 34a, 35a, 37a, 38b, 39a, 40a, 42a, 43a, 44b, 45a, 47a, 47b, 48b, 49a, 50b, 51b, 53a, 53b, 56a, 56b, 57a, 59b, 60a, 63b, 67a, 68a, 70b, 72b, 76b, 78b, 79a, 80b, 82b, 84a, 85a, 87a, 87b, 90a, 92b, 96a, 96b, 99a, |

| | | |
|---------|---------|--|
| | | 107a, 109b, 111a, 114b, 117a, 118a, 120b, 123a, 127a, 130b |
| peveral | feferon | 12a, 12b, 45a, 50b, 51a, 51b, 53a |

U ovome semantičkome polju prevladaju leksemi stranoga podrijetla što znači da smo u 16. stoljeću preuzeli riječi iz drugih zemalja, a posebice smo preuzeli romanizme pa tako u njih spadaju: *ocat* (lat. *acetum*, ne nalazi se ni kod Rumunja ni kod Arbanasa te se dolazi do mišljenja da je riječ o gotskom posredovanju, moguće i iz vlat. *acētu*),⁴⁰ *papar* (mlet. *pevere*, tal. *pepe*, dal. rom. ostatak lat. *piper*, *piperis*),⁴¹ *peveral* (= feferon), *speci(j)a/spicija* (= mirodije, začini), *(ž)šafrań/žefrań/žavrań* (= šafrań). Ovdje bih rekla da se *speci(j)a/spicija* (tal. *spezia*, pl., lat. > arb. *specā*)⁴² ponaša kao hiperonim kojemu su podređeni začini *papar*, *peveral* u značenju feferona te *(ž)šafrań/žefrań/žavrań* u značenju šafrań te *so(l)* kao leksem slavenskoga podrijetla.

J) PIĆE/TEKUĆINA

| Naziv | Značenje | Stranica |
|-------|----------|--|
| vino | vino | 1a, 1b, 3a, 3b, 5a, 5b, 6b, 7a, 8b, 9a, 9b, 10b, 11a, 11b, 13a, 13b, 14a, 15b, 16a, 17a, 17b, 18a, 18b, 19b, 20b, 21a, 22a, 23a, 24b, 25a, 25b, 26a, 27a, 27b, 28a, 28b, 29a, 29b, 30a, 30b, 31b, 32a, 32b, 33a, 33b, 34a, 35a, 35b, |

⁴⁰ Skok, Petar: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, JAZU, Zagreb, 1971. (urednici: Deanović, Mirko i Jonke, Ljudevit), str. 540.

⁴¹ Spicijarić, Nina: Leksikološka i etimološka obrada romanizama u nazivlju voća, povrća i začina u govoru Omišlja na otoku Krku, Strani jezici 38 (2009), 1., Zavod za povijesne i društvene znanosti, Rijeka, str. 82.

⁴² Skok, Petar: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, JAZU, Zagreb, 1971. (urednici: Deanović, Mirko i Jonke, Ljudevit), str. 311.

| | | |
|---------------|------------------------------------|---|
| | | 36a, 37a, 37b, 38a, 38b, 39a, 39b, 40a, 40b, 41a, 42a, 43a, 43b, 44a, 45b, 46a, 46b, 47b, 49a, 49b, 50a, 50b, 51a, 52b, 54b, 55b, 58a, 58b, 59a, 60b, 61a, 62b, 63a, 65a, 65b, 66a, 66b, 67a, 67b, 68a, 69a, 69b, 70a, 70b, 71a, 71b, 72b, 73b, 74b, 75b, 76a, 76b, 77b, 78a, 78b, 79b, 80a, 80b, 81a, 81b, 82a, 82b, 83a, 83b, 84a, 84b, 85a, 85b, 86a, 86b, 87a, 87b, 88b, 89a, 89b, 90a, 91b, 92a, 92b, 95a, 95b, 96a, 98a, 98b, 99a, 100b, 101a, 102a, 103b, 106a, 108a, 109a, 110a, 111a, 114a, 114b, 115b, 117a, 118a, 118b, 119a, 119b, 120a, 120b, 122a, 123b, 125a, 127a, 127b, 128b, 129a, 129b, 134a |
| voda | voda | 32a, 134a |
| mast/ mošt | mošt | 38b, 42a, 45a, 47b, 50a, 55a, 67b, 70b, 74b, 76b, 78a, 78b, 81b, 83b, 85a, 92b, 102a, 104a, 104b, 107a, 109a, 111a, 120a, 123a, 130a |
| teran | vrsta crnog grožđa i vina | 99a |

Među pićima najzastupljenije je *vino* te je ono slavenskoga podrijetla. Vjerujem da je ono najzastupljenije zbog grane vinogradarstva kojom su se bavili u bratovštini. Sljedeći leksemi koje sam izdvojila jesu *mast/mošt* (= mošt), *teran* (= vrsta crnog grožđa i vina), *voda*. *Mošt* se definira kao slatki sok zreloga grožđa ili drugog voća u kojemu još nije došlo do stvaranja alkohola te

pretpostavljam da je germanskoga podrijetla, dok se teran definira kao vrsta crnog grožđa i vina te pripada romanizmu.

K) KOLAČI

| Naziv | Značenje | Stranica |
|---------|--------------|----------|
| prisnac | vrsta kolača | 72b, 79a |

U cijeloj *Knjizi* našla sam samo jedan leksem, a to je *prisnac*, odnosno vrsta kolača te je slavenskoga podrijetla. To je kvarnerska slastica koja se priprema od tijesta i nadjeva od mladog ovčjeg sira.

9. ZAKLJUČAK

Jezik ove grobničke glagoljske knjige je konzervativno čakavsko narječje ikavsko-ekavskoga tipa, s ponekim arhaizmom i leksikom uobičajenim u javno-pravnim i privatnopravnim dokumentima 16. i 17. stoljeća. Ovu knjigu su vodili bravari, pučani na to mjesto birani zbog svoje vrsnosti i ugleda među bratimima zbog svoje pismenosti.⁴³ Što se tiče privrednog pogleda, Grobniščina je u 16. stoljeću bila tipičan primorski poljodjelsko-stočarski kraj. Bavili su se povrtlarstvom (čest nedostatak hrane zbog suša ili tuče koja bi uništavala usjeve i vinograde), proizvodnjom žitarica te vinogradom što se najviše vidi iz desetak leksema u sferi poslova koje su obavljali u vinogradu.

Prema analizi mogu primijetiti da najširi sloj čini slavenski leksik, ali ima i mnogo romanizama što je vjerojatno zbog dodira sa romanskim stanovništvom koje je živjelo u primorskim gradovima, odnosno može ih se promatrati kao rezultat povijesnih i kulturnih dodira između različitih naroda na određenome području, kao rezultat migracija, osvajačkih pohoda poput prodora Mlečana u 15. i 16. stoljeću, trgovina i putovanja. Glavnina analiziranih leksema kojima se

⁴³ Lukežić, Irvin: Knjiga brašćine Sv. Marije Tapačke u Grobniku, Katedra Čakavskog sabora Grobniščine, Rijeka, 2002.

imenuju predmeti i pojave postoje i danas što svjedoči o stabilnosti leksičkoga sustava hrvatskoga jezika.

10. IZVOR

1. Lukežić, Irvin: Knjiga brašćine Sv. Marije Tapačke u Grobniku, Katedra Čakavskog sabora Grobnišćine, Rijeka, 2002.

11. POPIS LITERATURE

1. Anić, Šime, Klaić, Nikola, Domović, Želimir: Rječnik stranih riječi, Sani-plus, Zagreb, 2002.
2. Anić, Vladimir: Veliki rječnik hrvatskoga jezika, Novi liber, Zagreb, 2006.
3. Crnić, Mirjana i Macan, Željka: Germanizmi u štokavskim ikavskim govorima Gorskog kotara u: FLUMINENSIA, god. 23 (2011.), br. 1, str. 7. – 21.
4. Crnić, Mirjana i Nežić, Ivana: Romanizmi u semantičkoj sferi odjeće i obuće u grobničkom govoru 20. stoljeća u: Grobnički zbornik/Lukežić, Iva, broj 9; Katedra Čakavskog sabora Grobnišćine, 2013., 221. – 232. (skup Grobnišćina: tragovi, znakovi i smjerokazi)
5. Hamel – Sagrak: Poznavanje robe za ugostitelje, ŠK, Zagreb, 2005.
6. Lukežić, Iva; Zubčić, Sanja: Grobnički govor XX. stoljeća (gramatika i rječnik), Katedra Čakavskog sabora Grobnišćine, Rijeka, 2007.
7. Lukežić, Iva; Zubčić, Sanja: Promjene u grobničkom leksiku u: Riječki filološki dani (urednice: Vranić, Silvana; Srdoč – Konestra, Ines), Filozofski fakultet Rijeka, 2006., str. 319. – 338.
8. Paškvan Spicijarić, Nina: Kostrenska kuhinja – status romanizama u: Zbornik katedre Čakavskog sabora Kostrena 6, Kostrena, 2016., str. 103. – 124.
9. Pliško, Lina: Romanizmi u leksemima za dom i posjed u jugozapadnome istarskome ili štakavsko čakavskome dijalektu u: Čakavska rič, 2009., br. 1-2, Split, siječanj-prosinac, str. 147. – 159.

10. Požar, Sandra: Morfologija, sintaksa i leksik glagoljskoga Inventara samostana sv. Marije Magdalene u Portu na otoku Krku (1734. – 1878.) FLUMINENSIA, god. 31 (2019), br. 2, str. 7. – 24.
11. Skok, Petar: Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika, JAZU, Zagreb, 1971. (urednici: Deanović, Mirko i Jonke, Ljudevit)
12. Spicijarić, Nina: Leksikološka i etimološka obrada romanizama u nazivlju voća, povrća i začina u govoru Omišlja na otoku Krku, Strani jezici 38 (2009), 1., Zavod za povijesne i društvene znanosti, Rijeka, str. 79. – 90.
13. Spicijarić, Nina: Romanizmi u nazivlju kuhinjskih predmeta u govoru Dubašnice na otoku Krku – etimološka i leksikološka obrada, FLUMINENSIA, god.21 (2009.), br.1, str. 7. – 24.
14. Škarić, Antonio, Diplomski rad: Romanizmi u mjesnom govoru Lopara na Rabu, Sveučilište u Rijeci, Rijeka, 2016.
15. Šupljika, Darja: Prilog leksičkoj analizi Trsatskoga statuta, FLUMINENSIA, god.28 (2016.), br. 1, str. 31. – 44.

12.SAŽETAK

Leksičkom analizom semantičkih sfera kućanstva i gastronomije obuhvatila sam veći dio knjige, izvlačila riječi isključivo iz tih područja te odredila zastupljenost riječi slavenskoga podrijetla u odnosu na riječi stranoga podrijetla, a posebice romanizama budući da su oni bili najizraženiji.

Riječi sam prvo klasificirala u kategorije kućanstva, gdje sam smjestila potkategorije materijala, kuhinjskog pribora i rublja, pribora za ognjište, zanimanja i poslove vezane uz kućanstvo te životinje. Drugu kategoriju sam nazvala gastronomija te u nju smjestila potkategorije voća, povrća, začina, pića, odnosno tekućine, mesa i životinjskih masnoća, krušnih proizvoda i biljaka.

Na kraju sam zaključila da je u 16. stoljeću veća prisutnost leksema slavenskoga podrijetla, ali da ima i mnogo romanizama, vjerojatno zbog Mlečana i njihovog prodora u 16. stoljeću. Ipak, glavnina leksema se i danas koristi što zapravo pokazuje stabilnost leksičkoga sustava hrvatskoga jezika kroz godine.

Ključne riječi: leksička analiza, klasifikacija, semantička sfera domaćinstva i gastronomije, kategorije, potkategorije, podrijetlo riječi

THE SEMANTIC SPHERE OF HOUSEHOLD AND GASTRONOMY
LEXICON IN THE BOOK OF THE BROTHERHOOD OF ST. MARY OF
TEPAC IN GROBNIK

(UNDERGRADUATE THESIS)

Key words: lexical analysis, classification, semantic sphere of household and
gastronomy, categories, subcategories